



HỌC THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M VÀgrave;O ĐÂY](#)

Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay, chúng tôi xin đem đến quý vị 3 thành ngữ mà người Mỹ thường dùng trong đời sống hàng ngày có chung một chữ Fat, đánh vần là F-A-T, nghĩa là béo hay mập. Đó là Chew the Fat, Fat Chance, và Fat Farm. Chúng tôi xin nhắc lại 3 thành ngữ đó là Chew the Fat, Fat Chance, và Fat Farm.

Thành ngữ thứ nhất, Chew the Fat, được nhắc đến từ cách đây hơn 100 năm, gốc có chữ Fat, và a để cho chữ mập, và Chew, đánh vần C-H-E-W, nghĩa là nhai. Chew the Fat xuất phát từ thói quen của người dân miền đông quê Mỹ ngày xưa thích người nhai bắp khô cho vui miệng, giọng nói người Việt mình ăn trầu vờy. Ngày nay thành ngữ Chew the Fat chỉ có nghĩa là người nói chuyện tầm phào cho hết thì giờ. Trong thí dụ sau đây hai người bạn đang người nói chuyện tầm phào với nhau thì một người thì ba bước vào và được mời góp chuyện:

AMERICAN VOICE: Hey, come on in. We are just taking it easy and chewing the fat. Pull up a chair and sit down. Do you know any good, juicy gossip to pass along to us?

TEXT: (TRANG): Câu này có nghĩa như sau: Này anh, vào đây chơi đi. Chúng tôi đang thoải mái người nói chuyện tầm phào với nhau. Kéo cái ghế rồi ngồi xuống đây. Anh có biết chuyện gì thú vị nào hấp dẫn để kể cho chúng tôi nghe hay không?

Có một số chữ mà ta cần biết là: Take It Easy, đánh vần là T-A-K-E, I-T và E-A-S-Y, có nghĩa là thoải mái; Juicy, đánh vần là J-U-I-C-Y, nghĩa là hấp dẫn; và Gossip, đánh vần là G-O-S-S-I-P, nghĩa là chuyện người lê đôi mách. Bây giờ ta hãy nghe lại câu tiếng Anh và để ý đến cách dùng thành ngữ Chew the Fat:

AMERICAN VOICE: Hey, come on in. We are just taking it easy and chewing the fat. Pull up a chair and sit down. Do you know any good, juicy gossip to pass along to us? .

TEXT: (TRANG): Thành ngữ thứ hai trong bài học hôm nay là Fat Chance, gốc có chữ Fat quý vị biết rồi, và Chance, đánh vần là C-H-A-N-C-E, nghĩa là cơ hội. Khi mà người nghe qua thành ngữ Fat Chance ta có thể nghĩ lầm là một cơ hội lớn lao, nhưng thực ra người Mỹ dùng thành ngữ này để chỉ một điều trái ngược lại, tức là không có cơ hội nào cả. Mời quý vị nghe thí dụ sau

đây vớ mớ t anh chàng muố n mớ i mớ t cô gái đờ p là cô Sally đi chớ i nhớ ng sớ cô ớ y không bớ ng lòng:

AMERICAN VOICE: I really want to ask Sally out, but I am afraid to ask her. She can have her choice of any man in this school, a fat chance she'd go out on a date with an ordinary guy like me!

TEXT: (TRANG): Anh chàng này nói lên ý nghĩ cớ a anh ta nhớ sau: Thớ t ra tôi muố n mớ i cô Sally đi chớ i vớ i tôi nhớ ng tôi sớ, không dám mớ i. Cô ớ y có thớ chớ n đi chớ i vớ i bớ t cớ anh chàng trai nào trong trớ ớ ng này. Không đớ i nào cô ớ y ớ i muố n đi chớ i vớ i mớ t ngớ ớ i đàn ông tớ m thớ ớ ng nhớ tôi.

Có vài chớ mớ i mà ta cớ n biớ t nhớ sau: Ask Out đánh vớ n là A-S-K và O-U-T, nghĩa là mớ i đi chớ i; Choice, đánh vớ n là C-H-O-I-C-E, nghĩa là sớ ớ a chớ n; Date, đánh vớ n là D-A-T-E, nghĩa là mớ t cuớ c hò hớ n đi chớ i vớ i bớ n trai hay bớ n gái, thớ ớ ng đớ c dùng trong câu To Go on a Date; Ordinary, đánh vớ n là O-R-D-I-N-A-R-Y, nghĩa là tớ m thớ ớ ng; và Guy, đánh vớ n là G-U-Y, nghĩa là chàng trai. Bây giớ mớ i quý vớ nghe ớ i ớ i than thớ cớ a anh chàng này và đớ ý đớ n cách dùng thành ngữ Fat Chance:

AMERICAN VOICE: I really want to ask Sally out, but I am afraid to ask her. She can have her choice of any man in this school, a fat chance she'd go out on a date with an ordinary guy like me!

TEXT: (TRANG): Vào khoớ ng năm 1970 ngớ ớ i Mớ bớ t đớ u chúu ý vớ n đớ ấ n uớ ng kiêng cớ đớ cho khớ i béo mớ p. Nhiớ u trung tâm đớ c mớ ra đớ giúp ngớ ớ i ta sớ t cân. Các trung tâm này đớ c gớ i là Fat Farm; gớ m có chớ Fat, quý vớ biớ t rớ i; và Farm, đánh vớ n là F-A-R-M, nghĩa là mớ t nông trớ i, mớ t trung tâm, hay mớ t cớ sớ. Fat Farm không phớ i là nớ i đớ cho ngớ ớ i ta đớ n ấ n uớ ng cho béo mớ p thêm, mà là đớ gớ y bớ t đi. Đớ là mớ t nớ i đớ cho nhớ ng ngớ ớ i có tiớ n đớ n nghớ ngớ i, tớ p thớ đớ c và ấ n uớ ng đứ ng chớ ng mớ c đớ sớ t cân và giớ cho cớ thớ đớ c xinh đờ p. Sớ c đờ p bên ngoài là mớ t đớ u mà đa sớ ngớ ớ i Mớ rớ t quan tâm đớ n. Ta hãy nghe thí đớ sau đây vớ mớ t ngớ ớ i trông thớ y mớ t bớ n cũ là cô Jenny trong mớ t tiớ m ấ n:

AMERICAN VOICE: I bumped into Jenny in a restaurant yesterday. And she looks at least 10 years younger. She's been to a fat farm and lost twenty pounds. And she says she is feeling

great!

TEXT:(TRANG): Câu tißng Anh này có nghĩa nhä sau: Hôm qua, tôi bßt ngß gßp cô Jenny trong mßt tißm ăn. Cô ßy trông trß đi tßi ít ra là 10 tußi. Cô ßy đã vào mßt trung tâm tßp thß dßc cho xußng cân, và đã mßt đi đßc 20 cân Anh. Cô ßy nói rßng cô ßy cßm thßy hßt sßc thoßi mái.

Có mßt vài chß mßi mà chúng ta cßn bißt sau đây: To Bump Into, đánh vßn là B-U-M-P và I-N-T-O, nghĩa là đßng phßi hay chßm trán mßt ngß i nào; Lost, là thì quá khß cßa đßng tß To Lose, đánh vßn là L-O-S-E, nghĩa là mßt đi; và Pound đánh vßn là P-O-U-N-D, nghĩa là mßt cân Anh, tßc là khoßng nßa kilogram. Bßy giß mßi quý vß nghe ßi câu tißng Anh và đß yß đßn cách dùng thành ngß Fat Farm.

AMERICAN VOICE: I bumped into Jenny in a restaurant yesterday. And she looks at least 10 years younger. She's been to a fat farm and lost twenty pounds. And she says she is feeling great!

TEXT:(TRANG): Thành ngß Fat Farm đã chßm dßt bài hßc sß 39 trong chßng trßnh ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay. Nhß vßy là chúng ta vßa hßc đßc 3 thành ngß mßi. Mßt là Chew The Fat, nghĩa là nói chuyßn tßm phßo cho vui; hai là Fat Chance, là không có cß hßi nào hay là không đßi nào; và ba là Fat Farm, nghĩa là trung tâm tßp thß dßc cho xußng cân. Huyßn Trang xin kính chào quý vß và xin hßn gßp ßi quý vß trong bài hßc kß tißp.